



### “一部關於台灣原住民部落文化 如何傳承與教育的紀錄片”

#### 導演的話

在拍攝這部紀錄片時，我們深深感受到所記錄的這幾位原住民中生代他們對自己文化深刻的情感，以及他們傳承文化的急迫心情。相對於原住民的深刻體悟，其他大多數台灣人對自己文化的消逝並沒有太多的危機意識，甚至無感。我們希望藉由《回家》這部影片的放映、分享與議題討論，讓不同文化的人們看到這群原住民朋友用教育紮根的心路歷程，在這樣的觀影經驗中，返回映照到觀者自身，回看自己的文化。



#### 關於 部落互助托育行動聯盟

聯盟的誕生，始於2008年，各部落遭逢國家法律和照顧現場的衝突，而開始互相集結、串聯，希望能跟國家對話，讓部落能用自已的方式照顧學齡前的孩子。

在組織歷程中，各部落開始有了互助，從互助中看見彼此的差異與多元，互相滋養、學習和陪伴。

也在這樣的歷程中，看見不只是學齡前的孩子，進入國小階段的孩子、青少年、成人、長者，都可以在部落自在地學習、成長，擺脫殖民教育帶來的陰影，成為真正「作部落的人」。

WEBSITE [www.indecare.org.tw](http://www.indecare.org.tw)



黃淑梅，出生於台南縣白河鎮，世界新聞專科學校廣播電視科畢業。1990年進入全景映像工作室，隔年開始創作紀錄片。1999年至2006年間，投入921震災重建紀錄片之拍攝剪輯工作，完成《在中寮相遇》與《寶島疊波》二部921重建紀錄片。獲台北電影節評審團特別獎、媒體推薦獎與觀眾票選獎、台灣地方志影展優選、南方影展南方首獎、時報基金會公共義映像評審獎。2006年回到家鄉台南，開始關注深掘臺灣生態環境議題，完成《給親愛的孩子》、《家鄉保衛戰》、《為孩子找回藍天》與《孩子的天空》。目前為獨立紀錄片工作者。

#### 影片介紹

屏東的原住民部落耆老們，回憶起當年北大武山溪谷流水潺潺的情景，喚起了中生代青年對自己原鄉文化逐漸流失的危機感……

莫拉克颱風摧毀家園過後，武棟和拔而熱資兩家人，依然決定回到宛如空城的三地門鄉大社部落定居，帶著孩子以自學的方式感受土地與部落傳統的生活方式。另一方面，馮家鄉的美園部落、馬秀辛帶著其他老師，以自然為教材，讓孩子們學習族語，以及老祖

先們流傳下來的各種生活智慧。同樣實行部落傳統教育的泰武鄉比悠瑪部落、德布藍恩、楊江瑛等部落工作者，此時卻面臨國家體制、法令不理解部落真實狀況，使得托育班的教育理想面臨無以為繼的困境。

因為了解原生文化的重要性，這群部落中生代一起組成「部落互助托育行動聯盟」，除了積極從體制內進行政策倡議，也串連起其他部落的教育資源，以互助的方式凝聚在地力量，讓部落文化的種子能夠持續萌芽成長。

《回家》這部片所記錄的不只是這群原住民為文化保存所做的努力，更從教育的層面提醒我們文化傳承的重要性。黃淑梅導演在論述爬梳脈絡的同時，也捕捉了部落青年對原鄉土地的濃厚情感，還有部落靈魂在新生代身上成長茁壯的軌跡。就如同地導演作品的一貫風格，片中每一個鏡頭都在提醒著我們，珍視台灣這片土地所給的養分，並讓這份愛世世代代傳承下去。

## 他/她們回到土地 以山川自然為師 培育下一代 祖靈的守護 如日月星辰 陪伴孩子 走向未來

Elders at indigenous tribes in Pingtung recalled the flowing river of river valley of Dawu Mountain and created a sense of urgency for middle-aged generation of indigenous people of the culture at stake.

After the Typhoon Morakot ravaged their homeland, tjamaujung wikiyau and his niece kalajaju.tjaruzajum decided to return to the uninhabited Dashe Tribe in Sandimen. They home school children to teach them the way of traditional life in the tribe. Meanwhile, in Meiuyuan Tribe of Majia Township, Senede led other teachers to teach children tribal language and other life wisdoms of the ancestors, with things they get in the nature. Also,

Tjepelang and Yang Jiang-ying of the Piyuma Tribe of Taitwi Township, who were teaching tribal education to children, found it difficult to realize their ideal because the bureaucratic system didn't know the actual situation in the tribe. Because they understand the importance of their original culture, these middle-aged generations formed a "Taiwan Community Mutual-Care Action Association" to advocate policies from within the system and mobilize other educational resources.

Through mutual assistance, they consolidate grassroots strength and keep the seeds of tribal culture growing. The film "Coming Home" is more than documenting the efforts of

these individuals as they strive to preserve their children. But also from the educational point of view, it reminds us of the importance of passing on cultural legacy. Director Huang tries to discuss the issue with reasons and capture the deep emotions that tribal young attach to their homeland and the journey of growing young generations. Just like her usual fashion, each scene reminds us to treasure the nutrient provided by Taiwan and pass on this love of Taiwan to future generations.

自然影像有限公司發行 | 公播版權洽 [cominghome.shumei@gmail.com](mailto:cominghome.shumei@gmail.com) 定價500元 贈原價400元  
導演 黃淑梅 攝影 楊育華 黃淑梅 簡捷 蔡宜芬 字幕 蔡育華 王怡玲 場記 劉子凡 英語翻譯 Senede LjAuan 德布藍恩 拉蒙多 英語翻譯 羅球華 盧漢流 魏敏行 李育廷 林靜華 主視覺設計 陳世哲 印刷製作 基風印刷 光碟複製 台灣影視創意股份有限公司



拉互依·倚芥  
Lahuy icyeh  
司馬庫斯部落議會議秘書

黃淑梅導演及其團隊，從她的鏡頭視角，看到了一群願意為「回家」努力付出一切的族人，為的就是要讓部落持續有煙（有人生活），一群為了翻轉現行學齡前幼兒教育能更符合部落生活狀態的老師與家長們，他們的努力，讓我們看到了新的盼望。

不管時代如何變遷、環境更替，族人們需要「傳統知識」，這是主流教育所不能取而代之地，也是要持續努力學習的課題，謝謝他們的努力，這不僅僅是為他們自己，從更寬廣的視野，我們會看到這會是我們可以選擇的一條「回家」的路啊！



陳采邑  
律師

黃導演的紀錄片中，把許多原住民的生活智慧及文化底蘊一幕幕呈現出來，身為觀眾的我，其實是被再「教育」的，我們受的主流社會教育太強勢，忽略了其實教育有另外一種更豐富的可能。

部落的教育是圓滿的，關係是無限延伸的，而不是從這個點到那個點，畢業離開那個點，關係就斷線了。平和教保中心的德布藍恩說，部落的教育是向下紮根的，根紮穩了，風雨來了，會飄搖，但不會倒，即便有一天枝葉飄向外地，也會記得根在部落，有一天會想要回來。回想起來，對於15歲就離家到高雄唸書的我，見了高雄、台中、台北、台東一團，去年終於選擇回到屏東的老家，似乎是這麼一回事。



686  
影評人

原住民在台灣受到天災、人禍等各種力量的擠壓，造成分散各地「漂」、「移」的情況，其實比一般台灣人民更加嚴峻。如果你在意「北漂」議題，若許更該看看黃淑梅導演這部紀錄片《回家》，看看片中的人們為何堅持扎根原鄉、拒絕漂移，或許能夠進一步思索「有土斯有文化」這樣的原住民理念與價值，也或許更能對傳統主張「有土斯有財」的台灣社會帶來一點反思。



#### 名人推薦



孫大川  
Paelabang danapan  
監察院副院長

這是一部很深刻的紀錄片，因為它觸及了現代人靈魂深處失根的記憶和焦慮。

故事圍繞著兩個主軸：一是大社部落，一個因八八風災被迫遷往禮納里的小家族，如何共同決定返回舊居地的故事；一是平和與美園部落，一群熱心於部落互助托育的老師們，如何突破重重法律規章的框框條條，贏回部落教育自主權的實踐歷程。兩個故事情節雖然有些不同，但都圍繞著「教育」這個核心的主題，並強而有力的見證：教育的本質，不是與家庭、部落、土地和自然疏離的孤立領域，它關涉到人存在的全幅生活世界，是「to be」的問題，而不只是「to have」的問題。教育的終極目標，不在於如何擁有各式各樣的知識和技能，而在於要成就一個什麼樣的「人」！



達努巴克  
Danubak Matalaq  
台灣原住民基層教師協會

在我成長的過程中，離家、回家，像是一條明確的路徑，在我一步一步行走的過程在內心度量著。長大之後，更發現自己要面對的難題比這更複雜。

但「部落互助托育行動聯盟」這一支回到部落守護家園的力道，極有可能會在未來的台灣社會中產生極大的影響力，成為阻擋快速社會變遷、工業化資本主義市場邏輯的重要力量。

這部片也像是一個邀請，如果你還在思考回鄉重建的意義，也許可以提供給你一個支持的力量。對我來說受益良多，深深感動。



馬躍·比吼  
Mayaw Biho  
紀錄片導演

黃淑梅導演的紀錄片《回家》是一部重量級的影片，她以多年的時間，記錄孩子們一面享受大自然的美好，一面學習各種農事、生活知識，在祖先留下的土地上成長。

這部影片努力回答了，人們對於近年來各地原住民展開的對原住民教育的種種新嘗試可能有的疑問：原住民的孩子一定要在教室裡學習中華民國教育部規定的課程嗎？

原住民的語言文化，原住民的傳統知識，在土地上生活的各種方法，不能算是教育嗎？不應該一項一項教給原住民的孩子嗎？如果這些都應該教給孩子們，而現有的教育制度卻缺乏這些內容，原住民可以怎麼自救呢？